Т. Г. Осипян

ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ КОРРЕКТОР КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Работа представлена кафедрой теории и методики обучения межкультурной коммуникации Пятигорского государственного лингвистического университета.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Н. В. Барышников

Статья посвящена проблемам английской орфографии и описанию орфографического корректора как средства обучения английской письменной речи нового поколения.
Ключевые слова: *орфографический корректор, графический образ слова, от звука к букве, орфографические трудности.*

T. Osipyan

SPELLING PROOF-READER AS A MEANS OF ENGLISH WRITTEN SPEECH TEACHING

The article is devoted to English spelling problems; it deals with a "spelling proof-reader" as a method of English written speech teaching of a new generation.
Key words: *spelling proof-reader, graphic pattern of a word, from sound to letter, spelling problems.*

Известно, что студенты-лингвисты, изучающие английский язык как второй иностранный, испытывают значительные трудности в процессе овладения английской орфографией. Трудности, которые испытывают студенты при написании, в основном сводятся к следующему:

1. К отсутствию простых отношений между фонемами и их графическим, т. е. буквенным, изображением.
2. К наличию значительного количества этимологических написаний, допускающих осознанную орфографическую запись слов.
3. К наличию значительного количества написаний среди наиболее употребительных слов.
4. К наличию значительного числа случаев непоследовательности в применении некоторых традиционных правил орфографии и установившихся написаний [1, с. 57].

Существующие учебные пособия по орфографии направлены на формирование орфографического навыка, у изучающих английский язык. Практически во всех пособиях сначала дается теоретическая информация или короткое правило, которое впоследствии отрабатывается в упражнениях. Традиционные приемы обучения оказываются не очень продуктивными, и студенты продолжают делать большое количество ошибок. Поэтому мы решили рассмотреть проблему обучения английской орфографии с иных позиций, в инновационном ключе. Нами была предпринята попытка создать орфографический корректор, который основывается на методике обучения английской орфографии «от звука к букве и от буквы к звуку», т. е. научить студентов изображать на письме звуковой образ слова, осознавая тот факт, что один и тот же звук может передаваться на письме разными буквами или буквосочетаниями. Мы ставили цель – совершенствование практических навыков в области орфографии и развитие орфографической компетенции студентов. Каждое занятие корректора посвящено отработке в разнообразных упражнениях способа передачи на письме отдельных звуков, передаваемых той или иной буквой, находящейся в разных ударных позициях.

Корректор не содержит теоретической информации о правилах правописания. Предполагается, что студенты уже знакомы с прави-

лами орфографии и правилами чтения. В данном случае мы идем от обратного, т. е. тренируем студентов в умении передавать звуки соответствующими буквами и буквосочетаниями на письме, учитывая разные способы передачи и контекст. Рассмотрим структуру и содержание орфографического корректора. Разработанный нами корректор состоит из двух частей. Первая часть орфографического корректора называется «Звуки, их позиции и способы передачи на письме». В первой части (Раздел I) содержится полная информация о способах передачи звуков гласными буквами и их сочетаниями в зависимости от позиции звука. Каждая позиция отмечается определенным маркером: – в начале слова; – в середине слова; – в конце слова.

Информация собрана относительно каждой гласной буквы и ее сочетаний. Приведем некоторые фрагменты орфографического корректора:

Звуки, передаваемые буквой “**A**” и ее сочетаниями.

1. [æ]

В начале слова

[**æ**] обычно пишется как **a**:

absolute	add	animal	average
act	angry	apple	alphabet

В середине слова

[**æ**] обычно пишется как **a**:

began	can	have	stand
black	exact	marry	

В конце слова

[**æ**], как правило, не встречается. И т. д.

Таким образом, представлены все звуки ([æ], [eɪ],[α:],[eə], [ɪ], [ɒ], [ɔ:], [ə]), которые могут быть переданы на письме одной буквой «а» или в сочетании с другими буквами, и так относительно каждой гласной буквы. Приведены примеры, иллюстрирующие позицию звука, а также приведены примеры слов иностранного происхождения.

Что касается согласных звуков, то им также отведено определенное место в орфографическом корректоре (Раздел II).

Вторая часть орфографического корректора «Тренажер» представлена 26 занятиями, которые содержат обучающие и корректирующие упражнения, имеющие определенную последовательность. Продемонстрируем иерархию упражнений на примере фрагментов Занятия 1, которое снимает трудности передачи гласных звуков посредством буквы «а» и ее сочетаниями.

Следуя принципу последовательности (более легкие – усложненные – занимательные – сложные), первый тип упражнений не представляет особой сложности для студентов. Отметим, что каждое занятие начинается подобным упражнением. Например:

① *Выпишите слова, данные ниже в три колонки с буквой а и сочетанием ai и ay:*

a	ai	ay

act; decay; cake; apple; ache; animal; stranger; can; change; black; age; began; complaint; plain; lane; lain; lazy; chaste; absolute; dictate; chased; vague и т. д.

В процессе выполнения данного упражнения студенты соотносят визуальный образ слова со звуковым, поскольку в этот момент работают механизмы внутреннего проговаривания. Во время поиска нужного слова и его записи происходит запоминание графического образа. Кроме того, мы предполагаем, что такая работа будет способствовать повышению скорости записи английских слов, поскольку таким упражнением начинается каждое занятие.

Во втором типе упражнений студенты соотносят звуковой образ слова с визуальным, выбирая слово соответственно транскрипции.

② *Замените транскрипцию на слова, требуемые по смыслу предложения, обращая внимание на то, что одинаковые звуки могут передаваться на письме разными сочетаниями букв:*

garden; can; playing; take; man; path; smart; match; tail; hail ;stairs; rain; stares; parents; repairs; Mary; fair; parent’s; bare; chairs; care; airing; spare; pair; declares; upstairs; gait и т. д.

1. Look over there! That man on the [stɛəs] [stɛəs] at us if trying to recollect something.

2. With a slow and tired [geɪt] the old man walked up the [‘gɑ:dn] [pɑ:θ].

Выполняя упражнение, студенты обращают внимание на то, что одинаковые звуки могут передаваться на письме разными способами: [ɛə] в словах *fair, bare;* [eɪ] в словах*; playing, rain*.

В первом предложении студенты должны употребить два слова разные по значению, однако имеющие одинаковый графический образ и одинаковое звучание: [stɛəs] – ступеньки, [stɛəs] – стоит. Во втором предложении в двух рядом стоящих словах встречается один и тот же звук [‘gɑ:dn] [pɑ:θ], который на письме передается по-разному: *garden, path*. Концентрация внимания на специфических особенностях английской орфографии позволит правильно выполнить следующее упражнение.

Упражнение третьего типа является еще более сложным, требующим знания правил чтения, исключений, этимологических написаний. Поскольку первая часть корректора носит консультативную функцию, студенты обращаются к собранной в ней информации в случае затруднений при выполнении упражнений. Установка к данному упражнению следующая:

③ *Выпишите слова, данные ниже в соответствующие по знаку транскрипции колонку:*

[æ]	[eɪ]	[ɑ:]

alarm; bacon; absolute; park; late; add; market; place; apple; yard; marry; aid; command; daily; rain; afraid; average; tail; mayo; crayon; black; clasp; exact; stand; brain; saint; father; detail; wait; path; bay; began; angry; grass; large и т. д.

Выписав в столбик нужные слова, студенты имеют возможность сравнить разные способы передачи на письме любого звука, например, звука [eɪ] – late, place, aid; daily, rain; afraid, tail, mayo, crayon, brain, saint, detail, wait, bay, state, claim, raid, aviator, т. е. – a, ai, ay.

Такая тренировка предполагается в каждом задании с каждым звуком.

В следующем типе упражнений отрабатываются способы передачи звука [ɑ:]. Чтобы правильно написать слово, студенты должны сделать выбор из двух вариантов – a, ar. Если возникают сомнения, им следует обратиться к первой части корректора.

④ *Вставьте пропущенные буквы, передающие звук [ɑ:]:*

b_ _k	ch_ _ge	_ _t	dr_ _ght	_fter
b_th	c__m	ch_ff	d_ _k	dem_nd
b_sk	c_st	c_ _	dr_ft	l_ _gh

Пятый тип упражнений находится в центре занятия, мы предполагаем, что студенты могут чувствовать усталость, поскольку возрастает напряжение, так как на запоминание средней части любого материала, как правило, воздействует одновременно как проактивная, так и ретроактивная интерференция [3, с. 137]. Практика показывает, что средняя часть материала запоминается студентами хуже. В связи с этим в средней части каждого занятия мы предлагаем упражнение увлекательного характера, которое в равной степени положительно воспринимается студентами с доминирующим визуальным или слуховым каналом восприятия, поэтому оно отмечается специальными маркерами ☺ 👁 👂.

⑤ *Вставьте нужную гласную букву и разделите «словесную путаницу» так, чтобы получился веселый стишок:*

☺ 👁 👂 Thereoncew_sbrowncown_medD_isy,
Whow_spterrybuttot_llyl_zy,
She’dgr_zeinherfield,
Butnomilkwouldsheyield,
_ndthisdrovethef_rmerquitecr_zy.

Правильно разделив цепочку, студенты должны прочитать следующий стишок:

There once was brown cow named Daisy,
Who was pretty but totally lazy,
She’d graze in her field,
But no milk would she yield,
And this drove the farmer quite crazy.

Такие упражнения могут принимать различные юмористические формы.

После упражнения занимательного характера внимание студентов акцентируется на звуке [ɑ:] и разных способах его передачи: a (fast, dance), ar (park, party) и др.

✋+☝⑥ *Вставьте пропущенные буквы, передающие звук [a:], так чтобы предложения приобрели смысл:*

1. F_ _ ther's al_ _m clock is h_ _f an hour f_st.
2. C_n't you _sk your _ _nt to be a p_ _tner for the d_nce?

✋+✌⑦ *Выпишите слова, данные ниже в две колонки сочетание «ar» и «a + согласная буква»:*

a+r	a+согласная буква

car; garden; scarf; regard; farther; margin; party; yard; passed; father; vast; path; photograph; bath; charm; casket; market; palm; parlor; alms; behalf; after и т. д.

Следующий вид упражнений представляет для студентов определенную сложность для выполнения. В предложениях встречаются одинаковые по звучанию слова (омофоны), но, чтобы правильно их написать, следует опираться на контекст предложения. Например, в первом предложении следует написать слово maid, а в третьем – made. Если студенты испытывают затруднения при выполнении данного упражнения, они могут обратиться к полному списку омофонов, которые даны с переводом на русский язык в конце корректора.

✋+👌⑧ *Вставьте подходящие по смыслу слова-омофоны:*

1. The steak the [meɪd] served was really delicious.
2. The [meɪd] looks [peɪl]. She has a sharp [peɪn] in her [weɪst].
3. The [seɪl] of her old home [meɪd] the woman sad. И т. д.

Приведем пример еще одного варианта упражнения, предполагающего работу с омофонами:

✋+👌⑧ *Переведите следующие слова-омофоны на русский язык, обращая внимание на букву "y":*

yoke – yolk hay – hey holy – wholly
eery – eyrie rye – wry byre – buyer
nye – nigh bye – by – buy dye – die

В каждом занятии последний девятый тип упражнений является закрепляющим. Оно, как правило, представляет собой отрывок из какого-либо литературного текста, в котором собраны и подчеркнуты слова со звуками, изученными в данном занятии: [æ], [eɪ], [ɑ:], передающимися буквой «a» и ее сочетаниями.

✋+👍⑨ *Замените выделенные слова на соответствующую транскрипцию:*

A broken vase

The young man was going to marry a beautiful girl. One day the girl said to him that the next day she would celebrate her birthday and invited him to her birthday party. The young man wanted to buy her a present so he went to a gift shop. There he saw many beautiful things. Of all the things he particularly liked the vases. But they were very expensive and as he had very little money he had to leave the shop without buying anything. Making for the door he suddenly heard the noise: one of the vases fell on the floor and broken to pieces. A brilliant idea came to his mind. He came up to the counter and asked the salesman to wrap up the broken vase he wanted to buy. The salesman got surprised but did what the young man asked him to do. И т. д. [2, с. 36].

Таким образом, фрагменты занятий, посвященные работе с гласными звуками, имеют следующую организацию:

- упражнение 1 – тренировка в соотнесении графического образа со звуковым, развитие скорости письма;
- упражнение 2 – тренировка в соотнесении звукового образа с графическим, осознание разного способа передачи на письме одного и того же звука;
- упражнение 3 – выявление разных способов написания одного и того же звука;
- упражнение 4 – самостоятельное написание различных способов передачи одного и того же звука в изолированных словах;
- упражнение 5 – носит занимательный характер, снимает напряжение;
- упражнение 6 – самостоятельное написание разных способов передачи одного и того же звука в словах с опорой на контекст предложения;
- упражнение 7 – закрепление графического образа слов;
- упражнение 8 – работа с омофонами;
- упражнение 9 – закрепление пройденного.

Занятия, посвященные работе с согласными звуками, несколько отличаются по структуре от занятий, посвященных отработке способов передачи гласных звуков. Некоторые согласные буквы имеют несколько трудностей, которые в корректоре обозначены определенными значками. Например, буква “G” имеет три сигнальных маркера, т. е. три трудности: ★ – трудность, вызванная передачей немых букв на письме; * – трудность, вызванная передачей удвоенных букв на письме; ✹ – трудность, вызванная различными способами передачи согласных звуков на письме. Таким образом, упражнения в занятии организованы в соответствии с перечисленными трудностями (занятие разделено на три части). Порядок выполнения упражнений определяется нарастанием языковых и операционных трудностей с учетом последовательности становления языкового (орфографического) навыка.

Орфографический корректор завершается достаточно полным списком омофонов с переводом их на русский язык, что облегчает задачу студентам, исключает поиск омофонов в словарях, экономит время.

На младших курсах в процессе обучения английской орфографии желательно использовать орфографических корректор последовательно, т. е. последовательно выполнять упражнения каждого занятия. На старших курсах преподаватель может выбирать либо отдельно занятие, учитывая частотность ошибок при передаче того или иного звука на письме, либо выбирать отдельные упражнения для коррекции.

При самостоятельной работе студенты могут повторно выполнять отдельные упражнения какого-либо занятия, либо периодически повторять какое-либо занятие полностью с целью совершенствования своей орфографической компетенции и пользоваться им на протяжении всего учебного процесса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Балинская В. И.* Орфография современного английского языка. М.: Высшая школа, 1967. 326 с.

2. *Газиева И. А.* Reading, writing and discussion: учеб. пособие по развитию навыков устной речи. М.: Экзамен, 2006. 126 с.

3. *Квин В. Н.* Прикладная психология. 4-е изд., междунар. СПб.: Питер, 2000. 560 с.